

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	† Jerozolima wspomniała dni tułaczey niedoli, wszystkie swe kosztowności, które ją zawsze cieszyły. Gdy lud wpadł w ręce wroga, a nikt nie przyszedł z pomocą, nieprzyjaciele napawali się jej widokiem — drwili z jej zagłady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W dniach swego utrapienia i swej niedoli Jerozolima wspomina wszystkie swoje kosztowności, jakie miała za dawnych dni, gdy jej lud wpadł w ręce wroga, a nikt jej nie pomógł; nieprzyjaciele, widząc ją, naśmiewali się z jej szabatów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wspomina córka Jeruzalemska we dni utrapienia swego i kwilenia swego na wszystkie uciechy swoje, które miewała ode dni dawnych, gdy pada lud jej od ręki nieprzyjacielskiej, nie mając, ktoby jej ratował; widząc ją nieprzyjaciele naśmiewali się z są batów jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wspomniało Jeruzalem na dni utrapienia swego i na przestępstwa wszego kochania swego, które miało ode dni dawnych, gdy upadł lud jego od ręki nieprzyjacielskiej, a nie było pomocnika. Widzieli je nieprzyjaciele a naśmiewali się z szabatów jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Zain Jerozolima wspomina w dniach tułaczki i biedy wszystkie cenne dobra dawniej posiadane; gdy naród wpadł w ręce wroga, i nikt mu nie pomógł, ciemńcy, patrząc, szydzili z jej zniszczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dniach swej niedoli i tułaczki wspomina Jeruzalem wszystkie swoje bogactwa, które miało od dawna, gdy jego lud wpadł w ręce wroga, a nie było, kto by go ratował. Gdy to widzieli ciemńcy, naśmiewali się z jego zagłady.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	<i>Zajin</i> W czasie udręki i smutku wspomina Jerozolima wszystkie cenne rzeczy, które należały do niej za dawnych dni, gdy jej lud wpadł w ręce nieprzyjaciela i nikt nie pospieszył jej z pomocą, gdy nieprzyjaciele, widząc ją, drwili, ponieważ jej już nie ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za dni swej udręki i smutku, gdy jej lud wpadł w ręce wroga i znikąd nie miała ratunku - Jerozolima wspomina swoją dawną świetność. Widząc ją, wrogowie szydzili z powodu jej klęski.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Zapomnieć nie może Jerozolima dni swej udręki i smutku (całej świetności, jaką posiadała od czasów zamierzchłych), gdy lud jej wpadł w ręce wroga, a nikt jej nie wspomógł. Wrogowie, ujrzawszy ją, szydzili z powodu jej klęski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єрусалим згадав дні свого впокорення і своїх відкиньєнь, все своє любє, що було від давних днів, коли його нарид впав до рук гнобителя і для нього не було помічника, його вороги, бачачи, засміялися над

			його переселенням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dniach nędzy i swojego tułactwa Jeruzalaim pamięta wszystko, co było dla niej cenne od starodawnych dni. Gdy jej lud dostał się w moc ciemnicy nikt jej nie wspomógł, zaś ciemnicy przyglądali się oraz naśmiewali z jej klęsk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	W dniach swego uciśnienia i bezdomności swego ludu Jerozolima wspomina wszystkie piękne rzeczy, które były od dni dawnych. Kiedy jej lud wpadł w rękę wroga i nie miała żadnego wspomożyciela, ujrzeli ją wrogowie. Śmiali się z jej upadku.